

Pautas para el Proyecto Final

HISP / NAIS / GLST 325/433

noviembre 2018

Wendy Call

programa en Oaxaca

¡Felicidades por haber seleccionado un grupo tan lindo de poetas indígenas mexicanas! Aviso: No pueden traducir un texto que ya tiene traducción al inglés.

La evaluación de los proyectos finales tomará en cuenta los objetivos educativos de esta clase:

- 1) Conocer la génesis, el desarrollo y **las características generales de la literatura indígena** del sureste de México, con un enfoque especial en el estado de Oaxaca.
- 2) Desarrollar la capacidad de señalar **las características que distinguen a los autores** que estudiaremos y desarrollar ensayos críticos y relevantes para cada caso.
- 3) Entender **los contextos culturales, las coyunturas sociales y políticas de los textos** leídos— creando conexiones con los contenidos de otros estudios y en el aprendizaje durante la estadía en Oaxaca.
- 4) Profundizar nuestra capacidad de **expresarnos en el lenguaje español** (oral y escrito, informal y formal).
- 5) **Aprender estrategias y conceptos fundamentales de la traducción literaria del español al inglés.**

Deben entregar el proyecto final de la siguiente manera:

Parte 1: Un documento Word o .RTF, *no un enlace a Googledoc*. Deben entregar este documento por correo electrónico como adjunto.

Parte 2: Un archivo de sonido .MP4 o .WAV, entregado por correo electrónico o un enlace a una página web con el podcast.

Parte 3: Presentación en clase, 21 de noviembre.

El Proyecto Final tiene tres componentes:

- 1) **Una traducción colaborativa de dos poemas – por lo menos 22 líneas en total.** La entrega debe incluir un documento de dos columnas, en inglés del lado izquierdo y en español del lado derecho, con la versión en idioma indígena (si es el caso) en otra hoja. Debes incluir:
 - a. sus nombres (como traductore/as) y la fecha;
 - b. el nombre, nación / comunidad indígena, año y lugar de nacimiento del autor/ de la autora;
 - c. fuente (con cita completa) de los poemas,
 - d. una biografía de 75-100 palabras del autor / de la autora (con fuentes) en español y en inglés;
 - e. los títulos de los poemas.

La evaluación (10% de la calificación final en la clase) estará basada en (1) la evidencia de una lectura muy detallada de los poemas y la investigación que sea necesaria para entender todo el contenido; (2) la calidad de la traducción, en base a los elementos que Uds. escogieron como sus prioridades; y (3) la gramática, el estilo, el pulcritud, y el cuidado de revisión.

2) Un “podcast rústico” (“ensayo radiofónico”) en español de 5 minutos (aproximadamente 800 palabras, si son puras palabras) en donde Uds. dos hablan:

- a. del / de la escritor/a y su correspondiente biografía
- b. sobre la obra del escritor o escritora y los aspectos más importantes de su obra (género/s, elementos literarios, aspectos políticos y/o culturales, etc.)
- c. sobre su proceso de traducción, con una explicación clara de sus prioridades en la traducción y los desafíos y obstáculos que enfrentaron.

Es muy importante preparar un guion, o por lo menos un esquema detallado, para su podcast / ensayo radiográfico. La versión final tiene que ser entre 4:45 y 5:15 minutos.

La evaluación (10% de la calificación final en la clase) estará basada en (1) la calidad de la información biográfica del / de la escritor/a, (2) la profundidad y la claridad de la explicación de los métodos y obstáculos que hayan surgido durante el proceso de la traducción; y (3) la fluidez de la plática y expresión (tomando en cuenta sus niveles del español) manifestada en la calidad de la grabación.

3) Una presentación oral (en pareja) de 12 minutos (que incluye su podcast de 5 minutos) en español, el miércoles, 21 de noviembre.

- a. La presentación no puede ser menos de 11½ minutos y más de 14 minutos.
- b. Debe incluir una presentación de sus traducciones finales en inglés.
- c. Como opción, pueden incluir un elemento interactivo, pero no es un requisito.
- d. Elementos visuales son *muy* opcionales.

La evaluación (5% de la calificación final en la clase) será a través de un formulario de evaluación que van a completar todos sus compañeros de la clase.

¡Gracias por sus esfuerzos por apreciar y ayudar a la difusión de la poesía indígena mexicana en inglés!